

EDL n° 34
Transmission et vecteurs
Juin 2020

SOMMAIRE

A didactic comparison of online French-English lexical resources

Laura M. HARTWELL

Transmission et changement:

la formation de doctorants avec mission d'enseignement

Dominique MACAIRE

De la plume au micro: des apprenants exilés parlent d'amour

Tepcy MATOS & Jocelyne SOURISSEAU

La réalité virtuelle comme vecteur d'immersion pour apprendre les langues

Nicolas MOLLE, Virginie PRIVAS-BRÉAUTÉ & Maud CIEKANSKI

NOTES DE LECTURE

CATROUX, Michèle. **Méthodologie de la recherche en didactique des langues: les étapes clés d'un travail de recherche**

María del Mar MACIAS CHACON

CRUTCHFIELD, John & Manfred SCHEWE. **Going performative in intercultural education: international contexts, theoretical perspectives and models of practice**

Leïla G-BLILLI

NICOLAS, Laura. **Dynamiques langagières et logiques professorales en classe de langue**

Marina HAAN

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

A didactic comparison of online French-English lexical resources
Une comparaison à visée didactique des ressources lexicales
français-anglais en ligne
Laura M. HARTWELL

Abstract

Teachers and students alike consult online bilingual resources, such as dictionaries and concordancers, which transmit varying degrees and aspects of lexical information. This paper evaluates the translations of the French term *évidence* as it is conveyed in four frequently consulted French-English online lexical resources: *Linguee*, *Reverso*, *Word Reference*, and *TradooIT*. The English term “evidence” is then analyzed as it appears in two specialized corpora, the Scientext corpus of published science texts in English (34 million words) and the corpus of United States Supreme Court Opinions (130 million words). Specifically, an analysis of the adjectives and verbs collocated with the term “evidence” reveals contrasting visions of this vital notion to both specialized domains. This critical analysis offers insights into the linguistic characteristics of popular bilingual online resources in order to support vocabulary skills and learning by advanced learners of English as a foreign language.

Key words: bilingual resources; corpora; French; legal English; scientific English.

Résumé

Le corps enseignant et la population apprenante consultent des ressources bilingues disponibles en ligne, telles que des dictionnaires et des concordanciers. Ces ressources comportent des différences dans les quantités et les types d'informations lexicales. Cet article évalue les traductions du terme français *évidence* tel qu'il apparaît dans quatre ressources électroniques bien connues de lexique français-anglais: *Linguee*, *Reverso*, *Word Reference* et *TradooIT*. Le terme anglais “evidence” est ensuite analysé tel qu'il apparaît dans deux corpus spécialisés, le corpus Scientext des textes scientifiques publiés en anglais (34 millions de mots) et le corpus des jugements de la Cour suprême des États-Unis (130 millions de mots). Plus précisément, une analyse des adjectifs et des verbes en collocation avec le terme “evidence” révèle des visions contrastées de cette notion vitale aux deux domaines spécialisés. Cette analyse critique offre un aperçu des caractéristiques linguistiques des ressources électroniques bilingues populaires afin de soutenir l'apprentissage et les pratiques liées au vocabulaire par des apprenant·e·s de niveau avancé de l'anglais langue étrangère.

Mots-clés: ressources bilingues; corpus; français; anglais juridique; anglais scientifique.

Transmission et changement:
la formation de doctorants avec mission d'enseignement
Transmission and change: the training of PhD students
with a teaching mission
Dominique MACAIRE

Résumé

Lorsqu'elle existe, la formation initiale à l'enseignement dans le supérieur des doctorants en France est largement conçue sous l'angle d'une binarité, opposant des processus de type *top down* et *bottom up*, des savoirs disciplinaires vs des compétences d'enseignement reliées prioritairement au registre pédagogique. À l'exemple de tâches issues d'un dispositif de formation de doctorants de toutes disciplines, chargés de cours dans une université en France, nous analysons en quoi une conception fluide de la professionnalisation, adossée à la recherche, serait davantage pertinente.

Une étude menée durant quatre ans avec plus de cent doctorants issus de huit écoles doctorales met en évidence divers indicateurs engageant le changement, pour peu que les valeurs à l'œuvre chez les acteurs soient conscientisées (on travaille *avec* les autres), mais non nécessairement partagées (on serait alors *ensemble*).

Mots-clés: transmission; enseignement supérieur; doctorants; recherche-formation.

Abstract

Where it exists, teacher education in higher education for PhD students in France is largely conceived from the angle of binarity, opposing top-down to bottom-up processes, disciplinary knowledge *vs* teaching skills linked primarily to the pedagogical register. Using the example of tasks arising from a training session for PhD students from all disciplines, all lecturers in a French university, we analyze how a fluid conception of professionalization, supported by research, would be more relevant. A four-year study, conducted with over 100 PhD students from eight doctoral schools, highlights various indicators that trigger change. The PhD students are made aware of the values at work among themselves (we work *with* others), but not necessarily shared (we would then be *together*).

Keywords: transmission; higher education; PhD students; research-based teacher training.

De la plume au micro: des apprenants exilés parlent d'amour

From the pen to the mike: exiled learners talk about love

Tepey MATOS & Jocelyne SOURISSEAU

Résumé

Les recherches en neurosciences confirment que le cognitif ne peut être séparé de l'affectif. Conscientes de cette réalité, nous avons mis en place un apprentissage sensible de la langue et de la culture françaises en proposant l'écriture d'une lettre d'amour et sa lecture en direct dans l'émission de radio *Love me tender* (édition 2019) de la Cave Poésie de Toulouse. Nous présentons chaque étape de ce projet multiculturel, conduit auprès d'un public d'adultes exilés non spécialistes en langues, dans une perspective socio-didactique. Il s'agit d'une expérience pédagogique transdisciplinaire, à la fois actionnelle et éactive, qui se développe autour de la construction de savoirs en passant par le vecteur radiophonique comme moyen créatif de communication de masse. Finalement, une enquête nous a permis d'évaluer les aspects bénéfiques d'un enseignement-apprentissage par la stimulation des sens et des émotions sur les plans linguistique, pragmatique et culturel.

Mots-clés: acteur; tâche; méthode actionnelle; approche sensible; multiculturel; vecteur radiophonique; transdisciplinarité; éactif, expérientiel.

Abstract

Neuroscience research confirms that cognition cannot be separated from affect. Aware of this reality, we set up a learning experience sensitive to both the French language and culture by proposing the writing of a love letter, then read live on the radio program *Love me tender* (2019 edition) of the *Cave Poésie de Toulouse*. From a socio-didactic perspective, we present each stage of this multicultural project, conducted among a population of exiled adults who are not language specialists. It is a transdisciplinary pedagogical experience, both action-oriented and enactive, developing around the construction of knowledge through the use of radio as a creative means of mass communication. Finally, a survey enabled us to evaluate the beneficial aspects of teaching-learning by stimulating the senses and emotions at the linguistic, pragmatic and cultural levels.

Key words: actor; task; action; sensitive approach; multicultural; radio vector; transdisciplinarity.

La réalité virtuelle comme vecteur d'immersion pour apprendre les langues

Virtual reality as a vector of immersion for learning

Nicolas MOLLE, Virginie PRIVAS-BRÉAUTÉ & Maud CIEKANSKI

Résumé

Après avoir défini la réalité virtuelle (RV) et les concepts clés qui s'y rattachent, cet article discutera du potentiel des environnements immersifs en RV comme vecteur d'apprentissage de l'anglais, en convoquant les travaux de Dewey sur l'expérience et de Varela sur l'énaction. Nous aborderons plus particulièrement le potentiel de la RV sur l'expressivité, au regard du concept de translangageance.

À partir d'une étude menée auprès d'étudiants en master MEEF 2, nous questionnerons la nature de l'immersion provoquée par la RV et ses effets sur l'engagement émotionnel, cognitif et physique des participants et en dégagerons des perspectives pour une intégration de la RV en salle de classe.

Mots-clés: réalité virtuelle; environnement immersion; énaction; translangage; savoirs incorporés.

Abstract

After defining virtual reality (VR) and the key concepts related to it, this paper will discuss the potential of immersive VR environments as a vector for learning English, drawing on the work of Dewey on experience and Varela on enaction. In particular, we will look at the potential of VR for expressivity, in relation to the concept of translanguaging. Based on a survey of MEEF 2 students, we will examine the nature of VR regarding immersion and its effects on the emotional, cognitive and physical engagement of participants and will provide insights for integrating VR into the classroom.

Key words: virtual reality; immersive environment; enaction; translanguage; embodied knowledge.